

# **GRAIUL AROMÂNILOR FĂRȘEROȚI DIN DOBROGEA**

Ediție revăzută și adăugită

[www.editurauniversitara.ro](http://www.editurauniversitara.ro)

**MANUELA NEVACI**

**GRAIUL AROMÂNILOR  
FĂRȘEROȚI DIN DOBROGEA**

Ediție revăzută și adăugită

[www.editurauniversitara.ro](http://www.editurauniversitara.ro)



**EDITURA UNIVERSITARĂ**  
**București**

Tehnoredactare computerizată: Ameluța Vișan  
Coperta: Angelica Mălăescu

---

Copyright © 2011  
Editura Universitară  
Director: Vasile Muscalu  
B-dul. Nicolae Bălcescu 27-33,  
sect. 1, București.  
Tel./Fax. (021) 315.32.47 / 319.67.27  
www.editurauniversitara.ro.  
e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

---

EDITURĂ RECUNOSCUTĂ DE CONSILIUL NAȚIONAL AL  
CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR  
(C.N.C.S.I.S.)

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**NEVACI, MANUELA**

**Graul aromânilor fărșeroți din Dobrogea /**  
Manuela Nevaci. - București : Editura Universitară,  
2011

Bibliogr.  
ISBN 978-606-591-265-6

811.135.1'282(497):913(498.8)

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate Editurii Universitare.

---

Distribuție: tel/fax: (021) 315.32.47  
(021) 319.67.27  
comenzi@editurauniversitara.ro

---

ISBN 978-606-591-265-6

## CUPRINS

Nicolae Saramandu, CUVÂNT INTRODUCȚIV .....	9
Transcrierea fonetică. Semne diacritice .....	11
Lista localităților și a subiecților anchetați .....	16
<b>Capitolul I: Fărșeroții. Prezentare generală .....</b>	<b>17</b>
1. Originea fărșeroților .....	23
2. Păstoritul – un <i>modus vivendi</i> al fărșeroților .....	25
3. Alte ocupații .....	31
4. Portul bărbaților .....	32
5. Portul femeilor .....	33
6. Particularități ale graiului fărșerot în limba scriitorilor aromâni din secolul al XVIII-lea .....	35
7. Fărșeroții în Dobrogea .....	49
<b>Capitolul II: Graiul aromânilor fărșeroți din Dobrogea ..</b>	<b>55</b>
A. <i>Fonetica și fonologia</i> .....	55
<b>1.1. Vocale</b> .....	55
1.1.1. Descrierea sistemului vocalic .....	55
1.1.2. Distribuția vocalelor .....	56
1.1.3. Neutralizări privind gradul de deschidere a vocalelor .....	57
<b>1.2. Semivocalele și vocalele scurte finale</b> .....	58
1.2.1. Distribuția semivocalelor .....	59
1.2.2. Vocale scurte finale .....	60
1.2.3. Vocale nazalizate și vocale lungi .....	61
<b>1.3. Transformări fonetice</b> .....	62

1.3.1. În silabă accentuată .....	62
1.3.2. În silabă neaccentuată .....	67
<b>1.4. Diftongii</b> .....	74
<b>2. Consoane</b> .....	75
2.1. Descrierea sistemului .....	75
2.2. Opoziția de sonoritate .....	76
2.3. Particularități fonetice și fonologice în consoan-	
tismul graiului fărșerot .....	77
2.4. Transformări fonetice specifice consoantismului	
graiului fărșerot .....	79
<b>B Morfologia</b> .....	90
<b>Substantivul</b> .....	90
1. Aspecte privind cazul substantivelor .....	90
<b>Articolul</b> .....	102
Articolul hotărât .....	102
A. Articolul hotărât enclitic .....	102
1. Articulația substantivelor masculine .....	103
2. Articulația substantivelor feminine .....	112
B. Articolul hotărât proclitic .....	113
1. Articulația numelor proprii de persoană .....	113
2. Articolul nehotărât .....	114
<b>Adjectivul</b> .....	115
1. Adjective cu patru forme .....	115
2. Adjective cu trei forme .....	116
3. Adjective cu două forme .....	117
4. Adjective invariabile .....	117
5. Gradele de comparație .....	118
6. Topica .....	119

<b>Pronumele</b> .....	119
1. Pronumele personal .....	119
2. Pronumele reflexiv .....	121
3. Pronumele posesiv .....	121
4. Pronumele demonstrativ .....	122
5. Pronumele relativ-interogativ .....	124
6. Pronumele nehotărât .....	125
7. Pronumele negativ .....	126
<b>Numeralul</b> .....	126
1. Numeralul cardinal .....	127
2. Numeralul adverbial .....	128
3. Numeralul ordinal .....	128
<b>Verbul</b> .....	129
A Indicativul .....	131
1. Prezentul .....	131
2. Imperfectul .....	142
3. Perfectul simplu.....	143
4. Perfectul compus .....	146
5. Mai-mult-ca-perfectul .....	147
6. Viitorul .....	147
<b>Conjunctivul</b> .....	148
1. Conjunctivul prezent .....	149
2. Conjunctivul imperfect .....	151
3. Conjunctivul perfect .....	151
4. Conjunctivul-mai-mult-ca-perfect .....	152
<b>Condiționalul</b> .....	153
1. Condiționalul prezent .....	153
2. Condiționalul perfect .....	154
3. Condiționalul-mai-mult-ca-perfect .....	154

<b>Prezumtivul</b> .....	155
<b>Imperativul</b> .....	155
<b>Infinitivul</b> .....	156
<b>Gerunziul</b> .....	157
<b>Participiul</b> .....	158
<b>Supinul</b> .....	160
<b>Adverbul</b> .....	161
1. Adverbul de loc .....	161
2. Adverbul de timp .....	162
3. Adverbul de mod .....	163
<b>Prepoziția</b> .....	169
<b>Conjuncția</b> .....	169
<b>Interjecția</b> .....	170
<b>Capitolul 3: Aspecte ale lexicului la aromânii din Dobrogea</b> .....	172
<b>Capitolul 4: Aspecte etnolingvistice la aromânii fărșeroți originari din Albania</b> .....	194
<b>Capitolul 5: Concluzii</b> .....	204
<b>Mic glosar de cuvinte specifice graiului fărșerot</b> .....	212
<b>Anexă. Imagini</b> .....	216
<b>Bibliografie</b> .....	225

## CUVÂNT INTRODUCATIV

La scurt timp după apariția lucrării *Verbul în aromână. Structură și valori* (București, Editura Academiei Române, 2006), Manuela Nevaci publică o nouă carte despre aromână, profilându-se deja ca o specialistă în domeniu. De data aceasta atenția autoarei s-a îndreptat către un grup de aromâni – **fărșeroții** –, din care face și ea parte și al căror grai, însușit în familie, îl vorbește în mod curent.

Prin cercetarea de față, Manuela Nevaci aduce în actualitate informația referitoare la fărșeroți și la graiul lor, după aproape opt decenii de la studiul devenit clasic, al lui Th. Capidan, *Fărșeroții. Studiu lingvistic asupra românilor din Albania*, „Dacoromania”, VI, 1929-1930. Dacă Th. Capidan se referea, așa cum rezultă din titlul studiului său, numai la fărșeroții din Albania, Manuela Nevaci îi include în cercetarea sa – pentru prima dată – și pe fărșeroții din Grecia.

Lucrarea Manuelei Nevaci se bazează pe informații culese, în principal, de la fărșeroții stabiliți în România, furnizând un bogat material inedit. La aceasta se adaugă date bibliografice din lucrări apărute după publicarea studiului lui Th. Capidan.

Autoarea a efectuat cercetări de teren în localități din Dobrogea (județul Constanța: Cogealac, M. Kogălniceanu, Palazu Mare, Poiana), unde s-au stabilit, între cele două războaie mondiale, fărșeroții veniți din țările balcanice, și precizează numele sub care sunt cunoscuți: *plisóti* (cei originari din Albania) și *şópani* (cei originari din Grecia).



Particularitățile lingvistice sunt prezentate pentru fiecare dintre aceste două grupuri, Manuela Nevaci contribuind la delimitarea celor două unități dialectale în cadrul graiului fărșerot. Este o contribuție a autoarei, care se adaugă cunoștințelor anterioare.

Tot o contribuție a autoarei este și glosarul de termeni considerați specifici pentru graiul fărșerot, ca și capitolul consacrat elementelor lexicale balcanice păstrate sau, dimpotrivă, înlocuite la fărșeroții din Dobrogea cu împrumuturi din dacoromână.

Interesante și binevenite sunt datele de ordin etnografic, cele privind ocupațiile (păstoritul), ca și ilustrațiile.

Manuela Nevaci confirmă, prin prezenta carte, pasiunea, competența și devotamentul cu care studiază, de mai mulți ani, aromâna și varietatea ei dialectală.

octombrie 2011

Prof. univ. dr. Nicolae Saramandu